Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w piątym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu,\* że obwołano post przed obliczem JAHWE wśród całego ludu w Jerozolimie i wśród całego ludu, (wszystkich) przychodzących z miast Judy do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W piątym roku panowania Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, obwołano post. Miał on być skierowany do JAHWE i obejmować wszystkich mieszkańców Jerozolimy oraz cały lud ciągnący do nich z miast judzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W piątym roku Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, zapowiedziano post przed JAHWE całemu ludowi w Jerozolimie i całemu ludowi, który przybył z miast Judy do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku piątego za Joakima. syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, w miesiącu dziewiątym, że zapowiedziano post przed twarzą Pańską wszystkiemu ludowi w Jeruzalemie, i wszystkiemu ludowi, który się był zszedł z miast Judzkich do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku piątego Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego, miesiąca dziewiątego, zapowiedziano post przed obliczem PANskim wszytkiemu ludowi w Jeruzalem i wszemu ludowi, który się był zszedł z miast Judzkich do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdarzyło się, że w piątym roku [panowania] Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, w dziewiątym miesiącu zwołano na post przed Panem cały lud Jerozolimy i cały lud, który przychodził z miast judzkich do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W piątym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, w dziewiątym miesiącu obwołano w całym ludzie Jeruzalemu i w całym ludzie, który przybył z miast Judy do Jeruzalemu, post przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W piątym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, przed obliczem JAHWE ogłoszono post całemu ludowi w Jerozolimie oraz całemu ludowi Judy przybywającemu z miast Judy do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W piątym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, ogłoszono przed JAHWE post całemu ludowi w Jerozolimie i całemu ludowi, który przyszedł z miast Judy do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W piątym roku króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza, dziewiątego miesiąca zwołano na post przed obliczem Jahwe cały lud jerozolimski i wszystkich ludzi przybyłych z miast Judy do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в осьмому році царя Йоакима в девятому місяці ввесь нарід в Єрусалимі і дім Юди зібрали піст перед лицем Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A piątego roku Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, miesiąca dziewiątego, stało się, że całemu ludowi w Jeruszalaim i całemu ludowi przybywającemu z miast Judy do Jeruszalaim, ogłoszono post przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w piątym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w miesiącu dziewiątym, cały lud w Jerozolimie i cały lud, który wchodził z miast judzkich do Jerozolimy, ogłosił post przed obliczem JAHWE. |

1. 1) Chodzi o kalendarz, w którym rok zaczynał się w kwietniu (w Nisanie), a nie we wrześniu (w Tiszri). Dziewiąty miesiąc to w tym przypadku grudzień (Kislew). Być może post był wyrazem klęski Aszkelonu w tym właśnie czasie i pokonania Jerozolimy wraz z ograbieniem świątyni w roku wcześniejszym (<x>340 1:1</x>). Wydarzenie miało zatem miejsce w grudniu 604 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)